






سہیل گویم

Simbegwire

-  Rukia Nantale
-  Benjamin Mitchley
-  Samrina Sana
-  urdu / nynorsk
-  nivå 5

(uten bilder)



جب سہبیگورے کی ماں مر گئی تو وہ بہت اداس تھی۔ سہبیگورے کے والد نے اپنی بیٹی کی دیکھ بھال کرنے کے لئے اپنی پوری کوشش کی۔ آہستہ آہستہ، انہوں نے سہبیگورے کی ماں کے بغیر دوبارہ خوشی محسوس کرنا سیکھ لیا۔ ہر روز انہوں نے بیٹھ کر دن کے بارے میں بات کی۔ ہر شام انہوں نے ایک ساتھ رات کا کھانا بنایا۔ انہوں نے برتن دھوئے کے بعد، سہبیگورے کے والد نے اسے گھر کے کام میں اس کی مدد کی۔

...

Då Simbegwire si mor døydde, vart ho veldig lei seg. Simbegwire sin far gjorde sitt beste for å ta hand om dotter si. Litt etter litt vart dei lukkelege igjen, utan Simbegwire si mor. Kvar morgon sat dei og snakka om dagen som låg føre dei. Kvar kveld laga dei middag saman. Etter at dei hadde teke oppvasken, hjalp Simbegwire sin far henne med leksene.

ایک دن، سیمبےگیویرے کے والد معمول سے ہٹ کر گھر آگئے۔ انہوں نے کہا کہ 'یرے بچے تم کہاں ہو؟' سیمبےگیویرے اپنے باپ کی طرف بھاگی۔ وہ اپنے باپ کا ہاتھ کسی عورت کے ہاتھ میں دیکھ کر رک گئی۔ یرے بچے میں تھیں۔ کسی خاص انسان سے ملوانا چاہتا ہوں۔ یہ انیتا ہیں انہوں نے مسکراتے ہوئے کہا۔

...

Ein dag kom Simbegwire sin far heim seinare enn vanleg. "Kor er du, jenta mi?" ropte han. Simbegwire sprang til far sin. Ho stoppa opp då ho såg at han heldt ei dame i handa. "Eg vil at du skal møta ei spesiell kvinne, jenta mi. Dette er Anita", sa han og smilte.

انیتا نے کہا، ہیلو سیمبےگیویرے، آپ کے والد نے مجھے آپ کے بارے میں بہت کچھ بتایا ہے۔ لیکن نہ وہ مسکرائی اور نہ لڑکی سے ہاتھ ملایا۔ سیمبےگیویرے کے والد خوش تھے۔ انہوں نے ان تینوں کے مل کر رہنے کے بارے میں بات کی، اور ان کی زندگی کتنی اچھی ہوگی۔ انہوں نے کہا، 'نیرا بچہ، مجھے امید ہے کہ آپ انیتا کو اپنی ماں کے طور پر قبول کسے گی۔'

...

“Hei Simbegwire, far din har fortalt meg mykje om deg”, sa Anita. Men ho smilte ikkje og tok ikkje handa til jenta. Simbegwire sin far var glad og begeistra. Han snakka om at dei tre skulle bu saman, og kor godt dei skulle få det. “Jenta mi, eg håpar du vil akseptera Anita som mor di”, sa han.

سہ بیگیویرے کی زندگی بدل گئی۔ اب اُسے اپنے والد کے ساتھ صبح
یہٹھنے کا زیادہ وقت نہیں ملتا تھا۔ انیتا نے اُسے بہت سے گھریلو
کاموں میں لگا دیا تھا وہ اتنا تھک جاتی کہ شام میں اپنے سکول کا کام بھی نہ کر
پاتی۔ وہ کھانا کھا نے کے بعد سیدھا اپنے بستر کی طرف چلی جاتی۔ اُس کی
زندگی میں سکون کی وجہ صرف اُس کی ماں کی طرف سے دیا گیا ایک خوبصورت
کہبل تھا۔ سہ بیگیویرے کے والد اس بات کا اندازہ نہ لگا سکے کہ اُن کی بیٹی نا
خوش ہے۔

...

Livet til Simbegwire forandra seg. Ho hadde ikkje lenger tid til å sitja saman med far sin om morgonen. Anita gav henne så mykje husarbeid at ho vart for sliten til å gjera leksene om kvelden. Ho gjekk rett til sengs etter middag. Den einaste trøysta ho hadde var eit fargerikt teppe mor hennar hadde gjeve henne. Det verka ikkje som Simbegwire sin far merka at dotter hans var ulykkeleg.

چند ماہ کے بعد، سہ بیگیویرے کے والد نے ان سے کہا کہ وہ کچھ عرصہ گھر سے دور رہیں گے۔ انہوں نے کہا کہ 'مجھے اپنے نوکری کے لیے سفر کرنا ہے۔' لیکن میں جانتا ہوں کہ آپ ایک دوسرے کا خیال رکھیں گے۔ 'سہ بیگیویرے کا چہرہ اتر گیا، لیکن اس کے والد نے غور نہیں کیا۔ انیتا نے کچھ بھی نہیں کہا وہ بھی ناخوش تھی۔

...

Etter nokre månader fortalde Simbegwire sin far dei at han skulle vera borte eit bel. "Eg må reisa på grunn av jobben min", sa han. Men eg veit at de kjem til ta vare på kvarandre." Simbegwire såg trist ut, men faren la ikkje merke til det. Anita sa ikkje noko. Ho var ikkje glad ho heller.

سہ بیگیویرے کے لئے صورتحال اور خراب ہو گئی۔ اگر وہ اپنے کام وقت پر ختم نہ کرتی یا شکایت کرتی تو انیتا اُسے مارتی۔ اور کھا نے کے وقت وہ خود زیادہ کھاتی اور سہ بیگیویرے کو بچے ہوئے چند ٹکڑے دیتی۔ ہر رات سہ بیگیویرے سوئے سے پہلے اپنی ماں کے دیئے ہوئے کہیل کو سینے سے لگا کے روتی۔

...

Ting vart berre vondare for Simbegwire. Viss ho ikkje gjorde ferdig husarbeidet, eller klaga, slo Anita henne. Og under middagen åt Anita det meste av maten, slik at Simbegwire berre fekk nokre få restar. Kvar natt gret Simbegwire til ho fall i søvn medan ho klemde rundt teppet frå mor si.

ایک صبح سہ بیگمیرے دیر سے اُٹھی۔ سرسبت لڑکی! انیتا چلائی۔ اُس نے
اُسے بستر سے دھکا دے کر نیچے گرایا۔ قہقہہ کہہ بہل کھیل سے اٹک کر دو
ٹکڑوں میں بٹ گیا۔

...

Ein morgon brukte Simbegwire lang tid på å stå opp.
"Din lathans!" ropte Anita. Ho drog Simbegwire ut av
senga. Teppet ho var så glad i sat fast på ein spikar og
rakna.

سہ بیگ ویرے بہت پریشان تھی۔ اس نے گھر سے بھاگنے کا فیصلہ کیا۔
اس نے اپنی ماں کے کمرے کے ٹکڑوں کو لے لیا، کچھ کھانا پکڑا اور
گھر چھوڑ دیا۔ اُس نے اپنے والد کی اختیار کی گئی سڑک پر چلنا شروع کر دیا۔

...

Simbegwire var veldig opprørt. Ho bestemte seg for å
rømme. Ho tok bitane frå teppet til mora, pakka litt mat
og drog av garde. Ho følgde den same vegen som far
hennar hadde teke.

جب شام ہوئی تو وہ ایک ندی کے قریب لمبے درخت پر چڑھ کر شاخوں میں
خود اپنا بستر بنایا۔ اور گانا گاتا ہے ہو اے سوگئی، امی، امی، امی، آپ نے
مجھے چھوڑ دیا۔ آپ نے مجھے چھوڑ دیا اور واپس کبھی نہیں آئیں۔ ابا اب
مجھ سے حیرت نہیں کرتے۔ ماں، آپ کب واپس آ رہی ہیں؟ آپ نے
مجھے چھوڑ دیا۔

...

Då kvelden kom, klatra ho opp i eit høgt tre ved ein bekk
og reidde seg ei seng i greinene. Då ho gjekk og la seg,
song ho: "Mamma, mamma, mamma, du forlét meg. Du
forlét meg og kom aldri tilbake. Pappa er ikkje glad i meg
lenger. Mamma, når kjem du tilbake? Du forlét meg."

اگلی صبح، سہ بیگیویرے نے گانا دوبارہ گانا شروع کر دیا۔ جب خواتین اپنے
کپڑے ندی میں دھو نے کے لئے آئیں تو انہوں نے غمگین گانے کی
آواز سنی جو کہ لمبے درخت سے آرہی تھی۔ انہوں نے سوچا کہ یہ صرف
ہوا سے ہلتے ہوئے پتوں کی آواز ہے اور اپنا کام جاری رکھا۔ لیکن
اُن میں ایک عورت نے غور سے اُس گانے کو سنا۔

...

Neste morgon song Simbegwire songen igjen. Då
kvinnene kom for å vaska kleda sine i bekken, hørde dei
den triste songen frå høgt oppe i treet. Dei trudde det
berre var vinden som rasla med blada og heldt fram med
arbeidet sitt. Men éin av kvinnene hørde veldig nøye på
songen.

اس عورت نے درخت میں دیکھا۔ جب اس نے لڑکی اور رنگارنگ کہنبل
کے ٹکڑوں کو پکڑے دیکھا، اُس نے پکارا، نیرے بھائی کی جی! 'باقی
عورتوں کپڑے دھونا بند کیا اور سہ بیگمیرے کو درخت سے سے نیچے
اُتار نے میں مدد کی۔ اُس کی خالہ نے اُسے گلے سے لگایا تاکہ وہ
راحت حسوس کرے۔

...

Denne kvinne såg opp i treet. Då ho såg jenta og bitane av det fargerike teppet, ropte ho: "Simbegwire, dottera til bror min!" Dei andre kvinnene stoppa å vaska og hjelpte Simbegwire med å klatra ned frå treet. Tanta hennar gav den vesle jenta ein klem og prøvde å trøysta henne.

سہبیگورے کی پھپھو جی کو اپنے گھر لے گئی۔ اس نے سہبیگورے کو گرم
کھانا دیا۔ اور اس کی ماں کے کمرے کے ساتھ بستر میں سلا دیا۔ اس رات،
سہبیگورے روئی اور سو گئی۔ لیکن وہ راحت کے آنسو تھے۔ وہ جانتی تھی کہ
اس کی پھپھو اس کی دیکھ بھال کریں گی۔

...

Tanta til Simbegwire tok med seg barnet til sitt eige hus.
Ho gav Simbegwire varm mat, og la henne til å sova med
teppet til mor si. Den natta gret Simbegwire idet ho
sovna. Men det var fordi ho var så letta. Ho visste at
tanta hennar ville ta seg av henne.

جب سہبیگورے کے والد گھر واپس آگئے تو اسے اپنی بیٹی کا کمرہ خالی ملا
’کیا ہوا، انیتا؟‘ اس نے افسردہ دل سے پوچھا۔ عورت نے وضاحت کی
کہ سہبیگورے بھاگ گئی ہے۔ انہوں نے کہا کہ میں چاہتی تھی کہ وہ میرا
احترام کرے۔ ’’لیکن شاید میں بہت سخت تھی۔‘ سہبیگورے کے باپ
نے گھر چھوڑ دیا اور ندی کی سہت میں چلا گیا۔ وہ اپنی بہن کے گاؤں کی
طرف چلتے گئے کہ شاید کسی نے سہبیگورے کو دیکھا ہو۔

...

Då Simbegwire sin far kom heim, såg han at rommet hennar var tomt. "Kva har skjedd, Anita?" spurde han bekymra. Kvinna svara at Simbegwire hadde stukke av. "Eg ville at ho skulle respektera meg", sa ho. "Men kanskje eg var for streng." Simbegwire sin far forlét huset og gjekk i retning av bekken. Han heldt fram til landsbyen til syster si for å finna ut om ho hadde sett Simbegwire.

جب اس کے والد نے دور سے دیکھا تو سہبیگورے اپنے کزن کے ساتھ کھیل رہی تھی۔ وہ خوفزدہ تھی کہ والد ناراض ہو سکتے ہیں، لہذا وہ گھر کے اندر چھپنے کے لیے بھاگ گئی۔ لیکن اس کے والد اس کے پاس گئے اور کہا، 'سہبیگورے، آپ نے اپنے لیے ایک بہترین ماں پائی ہے۔ جو آپ سے پیار کرتی ہے اور آپ کا حال جانق ہے۔ جھے تم پر فخر ہے اور میں تم سے پیار کرتا ہوں۔' انہوں نے اس بات سے اتفاق کیا کہ جب تک وہ چاہتی ہے اپنی پھپھو کے ساتھ رہ سکتی ہے۔

...

Simbegwire leikte med fetrane og kusinene sine då ho såg far sin på lang avstand. Ho var redd han skulle verta sint, så ho sprang inn i huset og gøymde seg. Men far hennar gjekk til henne og sa: "Simbegwire, du har funne den beste mora i verda. Ei som er glad i deg og forstår deg. Eg er stolt av deg og glad i deg." Dei vart samde om

at Simbegwire skulle verta buande hos tanta si så lenge
ho ville.

اس کے والد ہر روز وہاں جا آتے تھے۔ بالآخر وہ انیتا کے ساتھ آئے۔ وہ سیمبےگیویرے کی طرف بھاگی۔ انہوں نے کہا۔ 'جھڑے بہت افسوس ہے، میں غلط تھی۔' 'کیا آپ جھڑے دوبارہ کوشش کر نے دیں گی؟' سیمبےگیویرے نے اپنے والد اور ان کے پریشان کن چہرے کو دیکھا۔ پھر اس نے آہستہ آہستہ قدم بڑھایا اور انیتا کو گلے سے لگا لیا۔

...

Far hennar vitja henne kvar dag. Etter kvart kom han med Anita. Ho rakk handa til Simbegwire. "Eg er veldig lei meg, vesla, eg tok feil", gret ho. "Vil du la meg prøva igjen?" Simbegwire såg på far sin og den bekymra mina hans. Då gjekk ho bort til Anita og la langsamt armene rundt henne.

اگلے ہفتے انیتا نے سہبیگیورے اور اس کے کزن کو اور اس کی پھوپھو کو
ان کے ساتھ کھانا کھا نے کے لئے مدعو کیا۔ کیا دعوت ہے! انیتا
نے سہبیگیورے کے پسندیدہ کھا نے تیار کیے، اور ہر ایک نے خوب
کھایا جب تک ان کا پیٹ نہ بھرا گیا۔ پھر چچے کھیلنے رہے جبکہ بڑوں
نے بات چیت کی۔ سہبیگیورے نے اپنے آپ کو خوش اور بہادر حسوس
کیا۔ اس نے جلد ہی پھیلہ کیا کہ وہ جلد ہی گھر واپس آئے گی اور اپنے
باپ اور سوتیلی ماں کے ساتھ رہے گی۔

...

Neste veke bad Anita Simbegwire, saman med fetrane,
kusinene og tanta, heim til seg på eit måltid. For ein fest!
Anita laga alle yndlingsrettane til Simbegwire, og alle åt
til dei vart gode og mette. Deretter leikte borna medan
dei vaksne snakka. Simbegwire følte seg glad og modig.
Ho bestemte at snart, veldig snart, skulle ho flytta heim
og bu med far sin og stemor si.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

سیمبے ویر

Simbegwire

Skrevet av: Rukia Nantale

Illustret av: Benjamin Mitchley

Oversatt av: Samrina Sana (ur), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons

[Navngivelse 3.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/).